

**- Texte : Patrons et clients : un client pique-assiette ! -**Persona

Titus Maccius Plautus, poeta comoedus, natus in Sarsina ca. annum 250 ante Christum natum, obiit anno 184 ante Christum natum.



*Peniculus vit aux crochets d'un riche citoyen. Son surnom en dit déjà long sur son appétit...*

**ACTUS I (I,i) (PENICULUS)**

Iuuentus nomen fecit Peniculo mihi,  
ideo quia mensam, quando edo, detergeo.  
Homines captiuos qui catenis uinciunt  
et qui fugitiuis seruis indunt compedes,  
nimis stulte faciunt mea quidem sententia.  
Nam homini misero si ad malum accedit malum,  
maior lubido est fugere et facere nequiter.  
Nam se ex catenis eximunt aliquo modo :  
tum compediti anum lima proterunt  
aut lapide excutiunt clauom : nugae sunt eae.  
Quem tu adseruare recte, ne aufugiat, uoles,  
esca atque potione uinciri decet.  
Apud mensam plenam homini rostrum deliges.  
Dum tu illi, quod edit et quod potet, praebeas,  
suo arbitrato adfatim cottidie,  
numquam, edepol, fugiet,  
tametsi capital fecerit,  
facile adseruabis, dum eo uinclo uincies.

**Plaute, Ménechmes ("les frères jumeaux"), I, 77-93**

**Vocabulaire**

iuuentus, tutis, f. : jeunesse  
nomen facere + Dat. : donner un nom à quelqu'un  
peniculus, i, m. : éponge, « ramasse-miettes »  
ego, me, mei, mihi, me : je, me, moi  
ideo quia, inv. : pour cette raison que  
mensa, ae, f. : table  
quando, conj. : quand  
edo, edis, edere, editum : manger  
detergeo, es, ere, si, sum : essuyer, nettoyer  
homo, minis, m. : homme  
captiuus, a, um : captif, prisonnier  
qui : ici : ceux qui...  
catena, ae, f. : la chaîne  
vincio, is, ire, uinxi, uinctum : enchaîner, attacher  
fugitiuus, i, m. : fugitif  
seruus, i, m. : l'esclave  
indo, is, ere, indidi, inditum : mettre sur, mettre dans, donner un nom  
compes, edis, f. : (svt au pl.) entraves  
nimis, adv. : trop  
stulte, adv. : sottement, stupidement  
mea sententia (Abl.) : à mon avis  
quidem, adv. : 2. du moins  
nam, conj. : de fait, , car  
miser, a, um : malheureux  
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de  
malum, i, n. : mal, mauvais traitement

accedo, is, ere, cessi, cessum : 2. venir  
s'ajouter, s'ajouter à + Acc.  
maior, oris : comparatif de magnus. plus grand  
libido / lubido, inis, f. : 1. envie, désir  
fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir  
facere nequiter : mal agir, mal se comporter  
se, pron. réfl. : se, soi  
ex, prép. : + Abl. : hors de, de  
eximo, is, ere, emi, emptum : se délivrer, se libérer  
aliquo modo : d'une certaine manière, d'une manière ou d'une autre  
tum, adv. : alors  
compeditus, a, um : attaché, entravé  
anus, i, m. : anneau  
protero, is, ere, trivi, tritum : écraser, broyer, limer  
aut, conj. : ou, ou bien  
lapis, idis, m. : pierre  
excutio, is, ere, cussi, cussum : arracher  
clavus, i, m. : clou  
nuga, ae, f. : surtout pl. nugae : sottises, bagatelles  
quem : ici : celui que...  
adseruo, as, are : garder  
recte, adv. : bien, justement  
ne, adv. : conj. + subj. : pour que... ne pas  
aufugio, is, ere : s'enfuir (aufugiat = subj.)  
uolo, uis, uelle : vouloir (voles = futur)

esca, ae, f. : nourriture  
atque, conj. : et, et aussi  
potio, ionis, f. : la boisson, le breuvage  
decet, inv. : il convient (+prop. inf. : il convient que)  
vinciri : inf. passif de vincio  
apud, prép+acc : près de  
plenus, a, um : plein, abondamment pourvu  
rostrum, i, . : le bec  
deligo, as, are : attacher, lier  
dum, conj. : 2. + subj. : pourvu que  
ille, illa, illud : celui-ci, celle-ci ; ici : illi = Dat.  
Sing  
quod, : pron. relatif ; ici : ce que  
poto, as, are : boire  
praebeo, es, ere, bui, bitum : fournir  
suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur  
suo arbitrato : à sa guise / à son gré  
adfatum, adv. : à suffisance, abondamment  
cottidie, adv. : chaque jour, tous les jours  
numquam, inv. : ne... jamais  
edepol, interj. : par Pollux !, parbleu !  
tametsi, inv. : même si  
capital facere : commettre un crime capital  
facile, adv. : facilement  
is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci  
uinculum, i, n. : le lien, l'attache